

REAL
SCALE



いのち
デザイン命。

The Imperative of Design

珍惜设计

CITIZEN®



2010

「NY」のデザインは
こんなに変わりました。

New York City, Designed by Destiny

“纽约”设计翻天巨变



1609

先住民の狼煙が上る、深い原初の森。〈マナハッタ・プロジェクト〉がCGで再現した400年前のマンハッタン島だ。左は現在の姿。

Using new technology in the service of an ancient past, the Mannahatta Project puts a New York stripped of human creation beside our own.

莽莽原始林海，原住民的狼烟冉冉升起。“Mannahatta项目”，用CGI技术再现400年前的曼哈顿岛。左图为现在的曼哈顿。

誰も見たことのないNYを辿る、マナハッタ・プロジェクト。

1609年のこと。イギリス人探検家ヘンリー・ハドソンが、北米で小島を発見した。先住民レナベ族が「マナハッタ（丘の多い土地）」と呼んでいた島。この島こそが今のマンハッタンなのである。

前のページをもう一度開いてみてほしい。左側は、超高層ビルがぎっしりひしめく現在のマンハッタン。右側は、ハドソンが初めて上陸した頃の、緑に覆われたマナハッタ。ネイティブアメリカンと野生動物を主とする古代の森から、鉄とコンクリの巨大な塊へ。その“ビフォー&アフター”ぶりは、こうして見比べると実に衝撃的だ。

ビジネスマンや旅行者が足早に行き交うブロードウェイを、かつては鹿やビューマが駆け抜けた。今のエンパイア・ステートビル周辺は、ブルーベリーの生い茂る沼地だったという。

約400年前にハドソンの目の前に現れた、マナハッタ。その姿をパー



1

2

New York as the Earliest Eyes Saw It

When Henry Hudson, the English explorer who sailed in search of trade routes on behalf of the Dutch, arrived at the island of Manhattan in September of 1609, it had already been home for millennia to a native people, the Lenape, and an array of flora and fauna of such astounding diversity that chroniclers of the ensuing era waxed euphoric in their description of its salubrious climate and fertile fields and streams.

The natives called it Mannahatta, “Island of Many Hills”, and though it would be over three centuries before what rose upon it would become the world’s first megacity of more than 10 million residents, Hudson found a place teeming with activity. With forests, wetlands, and beaches, its 55 separate ecosystems, 17 distinct classes of soil, unique bedrock and surface geology, Manhattan was a wonderland of fecundity, fairly bursting with life at every turn.

Eric Sanderson came to New York from a continent away in California’s Sierra Nevada with a doctorate in landscape ecology. His new job with the renowned Wildlife Conservation Society at the Bronx Zoo sent him across the globe to observe, analyze, and report upon wild species in their natural habitats in an effort to preserve them. But on returning to the city Dr. Sanderson always saw his unfamiliar new home in light of the other far-flung locales he studied, and pondered how such an environment gave sustenance to the species it supported. His scientific inclination was to regard the city in a way even the most seasoned Manhattanite could relate to, in terms of “needs fulfilled” - the very concrete needs for food, water, shelter, and reproductive resources (known otherwise as society). Where these needs come together in nature the ecologist calls habitat, and in a normative sense we call “home”. It was his discovery of a British military map drawn 170 years after Hudson’s visit that provided the touchstone for the Mannahatta Project.

Dr. Sanderson, working with colleague Markley Boyer, used the topography of the British map, along with fossil records and contemporary reports of the species that flourished over the many generations of early human habitation, to determine the ecological properties of every square mile of Manhattan that existed before commerce and technology set the stage for the city we know. They knew the beaver

チャルに蘇らせる試みが〈マナハッタ・プロジェクト〉だ。その中心となるのが野生動物保護協会に所属する景観生態学者、エリック・サンダーソン博士。入植者が残した古地図や文献を基に、博士とそのチームは、当時の生態系をデータとビジュアルで再現する。クマのテリトリーがどこで、クリの林はどこまで広がっていて、レナベ族がどこで狩猟や漁をしていたのかを、1ブロック単位で緻密に確かめたのだ。

いまは摩天楼が連なるこの島に、当時はカシヤクリの樹が密生し、野生の七面鳥やオオカミ、ヘラジカやクーガーが棲んでいた。レナベ族はカボチャやトウモロコシ、ヒマワリなどを栽培し、マナハッタを流れる無数の小川にはマスが泳いでいたという。〈マナハッタ・プロジェクト〉が解き明かす「忘れ去られた土地の記憶」は、ここに住むニュー Yorkerたちにとっても、興味深い新事実なのである。

1609年といえば、日本は江戸初期。出雲の阿国が歌舞伎踊りを始め、俵屋宗達が『風神雷神図屏風』を描いていた時代だが、海の方こうのア



University of Wisconsin Digital Collections

1 ライチョウの一種、ヒースヘン。今のハーレムに多数棲息。入植者の狩猟により激減、1932年に絶滅。**2** アメリカバイソンもいたところにその姿があった。**3** ビーバーはマナハッタのいわば“主”。彼らの習性や居住モードがあたりの生態系を決定していた。ちなみにブロンクス河に現れたビーバーは、サンダーソン博士たちによって「ホセ」と命名。**4** ウィグワムと呼ばれるレナベ族の住居。樹皮や若木を組んである。

1 The heath hen. This once common bird was extinct by 1932. **2** American Bison covered the nation, and possibly Manhattan. **3** The ubiquitous beaver, central to New York’s ecological and commercial life. **4** Lenape wigwam. Over a dome of saplings, sheets of bark.

needed shallow streams lined with aspen and alder to flourish, and how large a network of beaver’s predators and dependents that population would support. They charted the 85 varieties of native fish, and determined where humans gathered to harvest them. With computer modeling they charted the prevailing winds, and drew reliable conclusions about where those dwellers would situate their homes to keep the hard winter wind at bay. Dr. Sanderson’s team designed a matrix, one axis defining the variegated known species, the fish and fowl, black bears, the now-extinct heath hens; and another defining the environmental properties necessary for those species to thrive. By laying the complex web of what every living thing on the island needed upon the locations where those needs were most optimally met, Sanderson and Boyer were able to create an incredibly vivid picture of Manhattan’s “ecological fundamentals”, the harmonious balance of elements that obtained for hundreds of generations before Europeans set foot there. The picture the team constructed, with the help of some Hollywood-style “magic”, was a revelation. Alongside the Manhattan we know as a place of a million lifestyle choices they placed the primeval Mannahatta, home to an even more diverse population, for which choice played little part in life decisions for millions of years, for which necessity was everything.

It’s difficult for New Yorkers not to think of their big, small world as a willful triumph over nature. The topography of modern Manhattan is mainly flat and gridded, dotted with deracinated greenways, and filled up to a thousand feet in the air with mortar and metal placed there by human hands. But come each spring, those same New Yorkers spy the return of nature through cracks in the sidewalks suggesting, to those inclined to take a long look, that they’re merely the overseers of a manufactured stage set that nature will always impinge upon until the day it takes back its rightful domain.

Dr. Sanderson hastens to note that ecological determinism never accounts for what makes a place great and desired. The special need that humans have beyond that for food and shelter is the need for meaning. For this lover of science and nature, the meaning of the city is offered by holding a mirror before its inhabitants revealing the connections between populations and places, the unity of life that let Mannahatta’s monumental diversity flourish, and can still inspire its residents today.

メリカでは、まだ国家さえも存在しない。 その20年後、わずか24ドルの対価で、オランダ人はレナベ族からマナハッタを買い取る。そして現在、東京の都心4区ほどの面積に夜間160万人、昼は300万人もの人口を擁し、金融や不動産をめぐる熾烈な競争の舞台へと変貌を遂げたマンハッタン。ほんの400年の間に、この島はどこまで変貌を遂げたのだろう。

とはいえ、サンダーソン博士は、なにも昔の緑豊かなマナハッタに戻そうと主張してるわけではない。便利な時代の恩恵を受けられる大都市だからこそ、この地にもともとあった自然のシステムを知り、エコロジーやその可能性への意識を高めていくことが大切、と語る。

NYの新名所〈ハイライン〉をご存じだろうか。チェルシー地区にあるこの遊歩道は、もともと1934年に完成した高架鉄道だったが、その後廃線となり長年放置されていた。その間、古い線路に積もった都会の埃やチリの堆積に、風で運ばれた雑草のタネが根づいて草花が一面生い茂る。環境の変化にしぶくと適応する生物の生命力を、自然から最も速い



3



4

探尋前所未见的纽约—“Mannahatta项目”

1609年，英国探险家Henry Hudson在北美发现了一个小岛，当地居民称之为“Mannahatta”。这座岛，就是如今的曼哈顿。

请再次翻开前页。左边，现在的曼哈顿，摩天大厦鳞次栉比。右边，Hudson初次登陆时的曼哈顿，绿意葱茏。“前与后”的强烈对比，极具冲击力。在商旅云集，步履匆匆的百老汇，野生鹿、美洲豹曾经于其中疾驰而过。如今的帝国大厦周边，曾经是灌木丛生的沼泽地。

“Mannahatta项目”意在虚拟地复原400年前呈现于Hudson眼前的情形，其主要负责人是Eric Sanderson博士。他是一名景观生态学家，隶属野生动物保护协会。以遗留下来的旧地图与古文献为基础，博士与他的团队成功地在数据与视觉效果上再现了当时的生态系统。熊的领地、绵延的栗子林、Lenape族狩猎捕鱼地，这些所有的范围，都经过一块块的精密确认。

如今的曼哈顿岛摩天大厦林立，但在当时，杂树丛生，火鸡、狼、驼鹿、美洲豹等野生动物栖息于内。Lenape族则栽种南瓜、玉米、向日葵等作物，鱒鱼在Mannahatta支流中畅游。“Mannahatta项目”中所阐述的“追溯往昔土地记忆”，对于住在这里的纽约人来说，颇具趣味。

1609年，世界地图上还没有美国的存在。20年后，仅以24美元的代价，荷兰人从Lenape族中抢夺下Mannahatta。现如今时过境迁，这个面积相当于东京市内四区大小的岛屿，拥有晚上160万、白天300万的庞大人口，

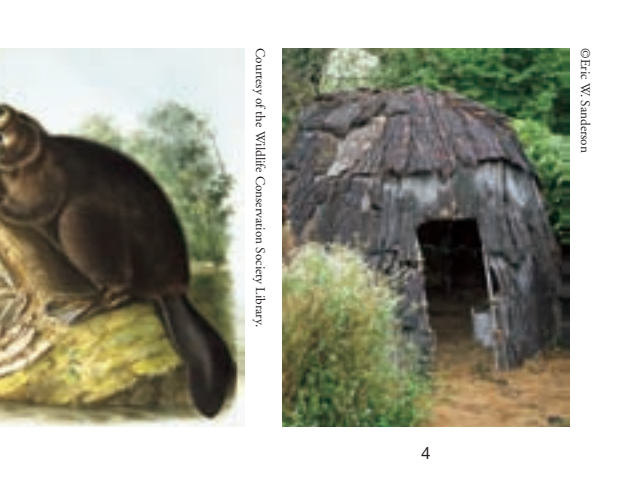
と思われがちな都市NYが見事に示していたのである。高架で宙に浮いていることもあり、マンハッタンにありながら街や人の営みから断絶されたこの空間は、どこか幽玄な異界を思わせる。

この高架鉄道は緑化公園として開発され、2009年の公開と同時にNYを代表するアートと建築の名所と化した。ここには、かつてこの高架に自生していた野草と同じものが、随所に植えてある。

また、マンハッタンの北を流れるブロンクス河にビーバーが戻ってきた、と話題になったのは3年前のことだ。かつて多数棲息していたビーバーも、毛皮目当ての入植者による乱獲で200年前にこの地では絶滅……のはずが、河の浄化が進んだおかげで再び姿を現したのである。

〈マナハッタ・プロジェクト〉が示す在りし日の風景は、人類が消えたあとのマンハッタンの姿との二重写しに見えなくもない。が同時に、人間ができると思っていることよりも、地球のポテンシャルは遥かに大きい。そんな確信も抱かせてくれるのだ。

1



Courtesy of the Wildlife Conservation Society Library.

金融、房地产等竞争炙手可热。仅仅400年间，这座岛屿，究竟如何变化的呢？

当然，Eric Sanderson博士并不是主张要回到以前绿意葱葱的Mannahatta。他说，正因为这里是当今便捷时代的大都市，才得以了解原本的自然系统，从而提高对于生态及环保的相关意识，这才是重要的一点。

您是否知道纽约新观光名胜“High Line”？位于曼哈顿雀儿喜的此处步行道，原本是建于1934年的高架铁路，之后，荒废了数十年。其间，在覆盖于旧铁路的城市尘埃与灰尘之上，被风吹来的杂草种子开始生根萌芽，一派生机盎然。生物适应环境变化的顽强生命力，在纽约这座被认为距离自然最遥远的城市，得到了完美的诠释。这里因高架于空中，虽在曼哈顿，却与街区以及人们的行为所隔绝，犹如一处异界，不由让人顿生玄妙之感。

这座高架铁路后来被开发为绿化公园，于2009年对外开放，并成为纽约代表性的艺术与建筑名胜。在这里，随处可见曾繁茂于高架铁路上的野草。

3年前，海狸重返曼哈顿北部的布朗克斯河，成为一时热门话题。海狸曾经在此大量栖息，但在200年前，因其美丽的皮毛而遭到大面积捕杀，几近绝迹。如今，得益于河水的净化，再次看到了它们的身影。

从“Mannahatta项目”所展现的昔日风貌中，我们可以预见到人类消亡后的曼哈顿的样子。这些，与其说是人类的成就，不如归功于地球本身蕴藏着的巨大潜力。

1



あれもデザイン、これもデザイン。

Design Imagined, Design Imparted
一切皆为设计

アーティストにとって、鉛筆は美しい作品を生み出すためのツールである。だが鉛筆そのものから、息を呑むほど精緻なアート作品を生み出す男がいる。その名はダルトン・ゲッティ。鉛筆の芯で精巧な彫刻を作り上げる、ミニチュアスケール・アーティストだ。その作業は気が遠くなるほど緻密であり、ひとつの作品に2年半も費やすこともあるという。

ダルトンはブラジル出身。アメリカ・コネチカット州在住で、現在49歳。彼の本業は大工である。過去25年間にわたって、エルヴィス・プレスリーからアルファベット全26文字、チェーン、高さわずか10ミリの教会に至るまで、驚異的なミニ彫刻を鉛筆の先に刻み続けてきた。

使う道具はカミソリ、縫い針、彫刻刀の3つだけ。拡大鏡も使わない。また完成したものは友達にプレゼントするだけで、販売は一切しない。「鉛筆の芯を彫る作業というのは、私にとって一種の瞑想に近い。アトリエにひとりこもって音楽もかけず、制作に深く集中する。意識は別の次元を浮遊している感じだね。芯に穴を穿ったり、彫ったりするには縫い針を使う。ひっかき傷をつけ、ミゾを刻み、芯をゆっくり回していくんだよ」

そんなダルトンも、始めの頃は、何か月もかけて彫ってきた作品が途

Many artists have used pencils to create beautiful pieces of work - but only one creates stunning masterpieces on the tip of one. Microscopic artist Dalton Ghetti spends up to two and a half years painstakingly crafting each handmade piece on the graphite of a pencil. Dalton, who works as a carpenter, has been working with pencils for about 25 years and his stunning sculptures include Elvis, the entire alphabet, linking chains and even an entire church which is just 10mm tall. The 49-year-old said: "At school I would carve a friend's name into the wood of a pencil and then give it to them as a present.

"Later, when I got into sculpture, I would make these huge pieces from things like wood, but decided I wanted to challenge myself by trying to make things as small as possible. I experimented sculpting with different materials, such as chalk, but one day I had an eureka moment and decided to carve into the graphite of a pencil." Dalton uses three basic tools to make his incredible creations - a razor blade, sewing needle and sculpting knife.

He even refuses to use a magnifying glass and has never sold any of his work, only given it away to friends.

He said: "I'm quite old fashioned, I hold the piece myself when I'm working on it and if it's sunny I'll work outside. It's hard to explain but for me it's like a sort of meditation. I'm alone with no music on in my studio and in a deep state of concentration, it's like another mind state I float about in. I use the sewing needle to make holes or dig into the graphite. I scratch and create lines and turn the graphite around slowly in my hand." The longest Dalton has spent on one piece was two and half years on a pencil with interlinking chains. A standard figure will take several months. He said: "The interlinking chains took the most effort and I was really pleased with it because it's so intricate people think it must be two pencils.

"However, I don't have a favourite piece, I always say my favourite piece is the

对于艺术家们来说，铅笔是用来描绘精彩作品的工具。但是，却有这么一个人，以铅笔本身创作出了令人叹为观止的艺术杰作。他，就是微雕艺术家Dalton Ghetti。他乐于在铅笔芯上进行巧夺天工的雕刻，这一工作要求极为细致缜密，据说，其中最难的一件作品，足足花了两年半的时间才完成。

Dalton出生于巴西，目前住在美国康涅狄格州，现年49岁。他的本职工作是木匠。在过去的25年间，他一直孜孜不倦地在铅笔芯上进行着微雕创作，从“猫王”艾维斯·普莱斯利，到26个英文字母表、锁链，甚至，还有一间一公分高的教堂，他所完成的这一系列精彩的微雕作品，无一不让人惊叹。

在进行雕刻时，Dalton主要用到3种工具，分别是刀片、缝针和雕刻刀。他从来不用放大镜，也不出售任何作品。他只把它们当做礼物，送给自己的朋友。

他说：“在铅笔芯上进行雕刻，对我来说，类似一种遐思冥想。一个人窝在工作室，也不听音乐，只是集中精力地专心进行创作。意识，仿佛浮游到异次元空间。我用缝针在笔芯上钻洞，再一点点地刮磨、雕刻，慢慢地转动笔芯。”



中で壊れてしまうのが、口惜しくて仕方なかったという。

「力の加減をちょっと誤っただけで、芯はポキッと折れてしまう。極度に緊張し、失敗してしまうこともたびたびだった。やがて自分の考えそのものを改めたんだ。新しい鉛筆に取りかかる際、「どうせこれも折れてしまう、でもどれだけ続かやってみよう」ってね。すると不思議なもので、折れる回数が減ってきた」

これまで100点以上の作品を世に送り出したダルトンは、現在、9.11の世界貿易センター自爆テロにインスピレーションを得た、ストーリー性のある作品に取りかかっている。

「9.11直後の私は泣き暮らしていて、何も手に付かなかった。やがて涙の形をした鉛筆彫刻を作ろうと決めたんだ。およそ3,000個、犠牲者ひとりひとりのためにね。2002年から毎日1個ずつ彫っている。それぞれの所要時間はおよそ1時間だ。すべて完成したら、全体でひとつの大きな涙の形となる。10年はかかるだろうが、その価値はあるはずだ」

one I'm working on at the moment." When Dalton, from Connecticut, USA, first started he would become frustrated when a piece would break before being finished after he had spent months working on it. He said: "It would drive me mad when I would be just a bit too heavy-handed and the pencil's tip would break.

"I would get very nervous sometimes, particularly when the piece was almost finished, and then I would make a mistake. I decided to change the way I thought about the work - when I started a new piece my attitude would be 'well this will break eventually but let's see how far I get'.

"It helped me break less pencils, and although I still do break them, it's not as often.

"Normally I'll start a different piece, but there was a hammer I was sculpting and I broke it about five or six times and I couldn't rest until it was done.

"Also, I never buy the pencils, my friends are always giving me them to sculpt or sometimes I use ones I find in the street."

Dalton, who is originally from Brazil, has a box full of more than 100 sculptures that have broken while working on them that he affectionately calls "the cemetery collection".

He said: "I have quite a few broken pieces so I decided to glue them on pins and into styrofoam for a display case. People might think it's weird I keep them but they're still interesting. I worked on them for months so they might be dead now but at one point I gave them life."

Dalton has made about 100 carvings, and is currently on an epic piece inspired by the September 11 attacks on the World Trade Center. He said: "When September 11 happened I was in tears all day and couldn't do much for a while. I decided to make a teardrop pencil carving for each of the people who died in the attack, about 3,000. Since 2002 I have carved one every day, it takes me under an hour. When I'm done they will form one big tear drop. It will take me about 10 years but it will be worth it. I don't make any money from it but that's not what it's about for me. However, I would love for a gallery owner in England to fly me over to put on a show."

在初期，Dalton也曾备受挫折。花费数月时间进行雕刻的作品，尚未完成之时，笔尖就不幸折断，功亏一篑，令人扼腕叹息。

“力气稍微用的不对，笔芯就会一下子折断。经常越是极度紧张，越是容易失败。后来，我调整了自己的心态，在着手新作品之时，提前告诫自己‘总是会断的，让我来看看能坚持多久’。这样一来，不可思议的是，弄断笔尖的次数反而大大减少。”

Dalton的微雕作品大约已有100多件问世，现在，得到9.11恐怖袭击事件的启发，他正着手创作一系列带有故事情节的作品。

他说，“9.11恐怖袭击事件之后，我每天以泪洗面，很长时间不能做任何事情。最终，我决定制作一个泪珠造型的笔尖微雕来纪念他们。总共3,000个，用以怀念这次事件中的3,000名遇难者。2002年以来，我每天雕一个，用时约一小时。整个作品完成时，将会组成一滴巨大的泪珠。这大约需要花费10年的时间，但绝对是值得的。”





かたや色小町。



Behold, Women of the World!
此方风骚美女



xC

クロスシー／光で充電するので定期的な電池交換の必要がなく、さらに電波を受信するので時刻合わせもいらぬ「光発電エコ・ドライブ電波時計」。すなわち最先端を行く当代実力No.1ウオッチ。スクエアケースを、フェミニンな柔らかいラインで仕上げた絶妙のデザインはオン・オフを問わず使えそう。XCB38-9201 54,600円。

xC

There's no need to change a battery or adjust time settings with this solar-powered Eco-Drive, radio-controlled watch. It's today's number one watch, surpassing all others with its exquisite square case and soft, feminine touch, and it is suitable for every occasion. XCB38-9201 ¥54,600

xC

因为是以太阳光等光源驱动手表运转所以不需要定期更换电池，并且通过接收标准时间电波信号自动调节手表的时间和日期。这就是“光动能Eco-Drive电波手表”。也可以说是走在时代尖端的实力NO.1的手表。方形表盘的设计尽显女性柔和线条。这绝妙设计无论是上班时还是休闲时都可以使用。XCB38-9201 54,600日元。



xC

クロスシー／光で充電するので定期的な電池交換の必要がない「光発電エコ・ドライブ時計」。xCは100%この機能を搭載している。左のモデルもそうだが、光あるところ動き続けるから安心。クールビューティーなレクタングラー（長方形）ケースが特徴。腕に巻くと手首が細く見える点もポイント高し。XCB38-9211 39,900円。

xC

This solar-powered Eco-Drive watch releases you from the regular inconvenience of battery change. All xC models function as long as there is light from any source. This model is set in a case of refined beauty, a smart design that gives the wrist a slim appearance. XCB38-9211 ¥39,900

xC

因为是以太阳光等光源驱动手表运转所以不需要定期更换电池的“光动能Eco-Drive电波手表”。xC系列手表100%搭载该功能。左边那款也同样拥有该功能，只要有光的地方，就可以一直运转下去，您大可放心。又酷又美的长方形表盘很引人注目。这款手表戴起来可以使手腕看起来更细是它的卖点之一。XCB38-9211 39,900日元。

Akira Attilia Biondo-Shimada
アキラ・アティリア・ピオンド・シマダ

「志」という名の デザイン。

A Design Called "Ambition"
以“志向”为名的设计



リストウォッチは「ATTESA (アテッサ)」。ケースサイズ41.5mmのメンズモデルだが、チタンケースなので軽量。光発電エコ・ドライブ、電波受信機能。ATD53-3072 ¥73,500円。

ATTESA wristwatch. Case size 41.5mm Despite being the men's design, the titanium shell keeps it lightweight. Photovoltaic Eco-Drive, Radio-clock function ATD53-3072 ¥73,500

ATTESA腕表。表盘41.5mm虽为男款，但因为外壳使用了钛金属所以很轻。光动能Eco-Drive、电波接受功能。ATD53-3072 ¥73,500日元。

ダウンベスト296,100円 (トーマス ワイルド/M インク 03-3498-6633)、カットソー16,800円 (G.V.G.V./k3 オフィス 03-3464-5357)、スカート21,000円 (ステート オブ ジョージア/ジャック・オブオール・トレイズ 03-3401-5001)、ブレスレット23,100円 (ナタリア ブリーリ/ヴァルヴィート エイティワン 03-6406-0252)。

Down vest ¥296,100 (THOMAS WYLDE/M INC 03-3498-6633) T-Shirt ¥16,800 (G.V.G.V./k3 OFFICE 03-3464-5357) Skirt ¥21,000 (state of georgia/JACK OF ALL TRADES 03-3401-5001) Bracelet ¥23,100 (NATALIA BRILLI/valveat 81 03-6406-0252)

羽绒背心296,100日元 (THOMAS WYLDE/M 墨色 03-3498-6633)、棉T恤16,800日元 (G.V.G.V./K3 Office 03-3464-5357)、短裙21,000日元 (state of georgia/都是JACK OF ALL TRADES 03-3401-5001)、手绳23,100日元 (Natalia Buriri/valveat 81 03-6406-0252)。

「日本では、エコというマジックワードの意味が正しく理解されていない」と、彼女は言う。まだ若い彼女にそう言われるとドキリとするが、その澄んだ瞳には、苛立ちよりも情熱の炎が見て取れる。

彼女は19歳。スイスのバーゼル市で生まれた。イタリア人の父と日本人の母、スイスを含めた3か国の国籍をもつ。幼稚園のときに世界自然保護基金（WWF）の会員となったことがきっかけで、環境問題に強い関心を抱いた。「将来この問題に本格的に取り組むには、語学力は必須」という思いで、日本語のほかに英語・ドイツ語・フランス語・イタリア語・スペイン語をマスターした。歴史、数学、生物学、物理も得意だ。またアウトドアスポーツなら、ほとんどなんでもこなす。

2008年にコンゴ民主共和国とイランの大使として模擬国連へ参加、2009年にスイス代表として欧州青少年議会（EYP）に参加した。今夏は南アフリカ人の冒険家マイク・ホーンが主宰する地球環境保全を目的とするプロジェクト「パンゲア・ヤングエクスプローラーズ・プログラム」の選抜メンバーとして、ゴビ砂漠で体験学習した。

彼女に言わせると、日本の環境問題への取り組みは、国家レベルでも個人レベルでも立ち遅れているという。

「たったひとつの地球に対する責任を知ることが、とても大切です。政府が新しい法律を作り、義務的なフレームワークを構成する必要がある。例えば、徳島県勝浦郡上勝町のゼロウェイスト政策をお手本として、全国的に行動を起こす。プラスチック袋の廃止は、すぐにポジティブな効き目が期待できる。長期的には、幼少期から本格的な環境教育を施すことがもっとも重要だと思います」

来年9月にはスイスのチューリッヒ大学に進学する予定である。社会人類学と環境科学、ヒンディー語と中国語を学びたいと意欲を燃やす。入学前に東南アジアの東ティモールを起点に、5,000キロを徒歩で歩く計画を立てている。

「今の最大の興味は、地球との対話。そのためには身体と頭脳をとことんまで鍛えたい。すべては環境問題をライフワークにするための取り組みです」

“The meaning of the magic-word eco isn’t properly understood in Japan.” she says. Being told so by a juvenile her startles me a little but what I see in her clear eyes is enthusiasm and passion, rather than annoyance. Now aged 19, Akira was born to an Italian father and a Japanese mother in Basel, Switzerland and has a total of three nationalities including the Swiss.

Being a member of the World Wildlife Fund (WWF) from as early on as kindergarten probably sparked her interest in environmental issues. Convinced that “the command of foreign languages plays a key role in the resolution of these global challenges,” she masters the English, German, French, Italian and Spanish language in addition to Japanese. History, mathematics, biology and physics are fortes of hers as well. Moreover, she feels at ease with almost all outdoor sports. Representing the delegates of the Democratic Republic of Congo and Iran, she participated in Model United Nations (MUN) conferences and has been taking part in the European Youth Parliament (EYP) since 2009.

This year’s summer was all about an environmental expedition to Mongolia under the Pangaea Young Explorers Program led by the South African explorer Mike Horn. Akira was selected to be one of the young participants and partook in the field trip to the Gobi Desert.

Akira feels that Japan must tackle its environmental problems at both state and individual level.

“We must all bear the responsibility for the one and only planet earth. Governments ought to formulate up to date laws and provide a binding framework”, said Akira. “For instance, I think that the Zero Waste Policy which was enacted in Kamikatsu, Tokushima Prefecture could act as a model for a nationwide movement. Further, simple things such as prohibiting the distribution of plastic bags are excellent, quick-acting

measures. But in the long run, environmental education is the only way out.”

She wishes to begin her studies at the University of Zurich in social anthropology, environmental sciences, Hindi and Mandarin in September 2011. Prior to her enrollment, she wants to complete a 5000km walk across Southeast Asia. – starting in East Timor and ending in Vietnam.

“My primary interest is the dialogue and interaction with the planet. And therefore I want both my body and mind to be out there, living nature. All of this is part of my lifework for the health and future of the planet.”

“在日本，Eco这类魔法咒语般的意思是无法被正确理解的“她如是说道。被还如此年轻的她说出那样的话感到震惊，她那清澈的瞳孔，比起焦躁来更能看透热情的火焰。

她19岁。出身于瑞士巴塞爾市。因为父亲是意大利人母亲是日本人，再加上瑞士一共持有3个国家的国籍。在幼儿园的时候，以成为世界自然保护基金（WWF）的成员为契机，对于环境问题一直都非常关心。“将来对于这个问题一定会认真的潜心研究，所以语言能力是必须的”抱着这样的想法，除了日语还精通英语、德语、法语、意大利语、西班牙语。历史、数学、生物学、物理还有化学也非常优秀。还有诸如一些户外运动的话，无论什么都很得心应手。

2008年，作为刚果民主共和国和伊朗的大使参加了模拟联合国，2009年作为瑞士代表参加了欧洲青少年议会（EYP）。并于今年夏天参加了由南非冒险家Mike Horn主办的以地球环境保护为目的的研究课题 “Pangaea Young Explorer Program” 的参赛成员，去戈壁沙漠体验学习。

按她所说，对于日本的环境问题，无论是国家级还是个人级别都错过了机会处于劣势。“要领悟对于只有一个地球的责任，是非常重要的。政府制定新的法律，构成义务的框架组织机构是很有必要的。举例来说，德岛县胜浦郡上胜町的零排放作为模范政策，全国都积极行动起来。塑料袋的废止，马上就起到了非常好的效果十分令人期待。长期来看，我认为从幼儿时期就开始真正的实施环境教育还是很重要的”。

明年9月预计会进入瑞士的苏黎世大学（University of Zurich）社会人类学系进行深造。又燃起了学习人类学和环境科学、北印度语以及汉语的欲望。在入学前，以东南亚的东帝汶为起点，计划徒步行走5,000公里。

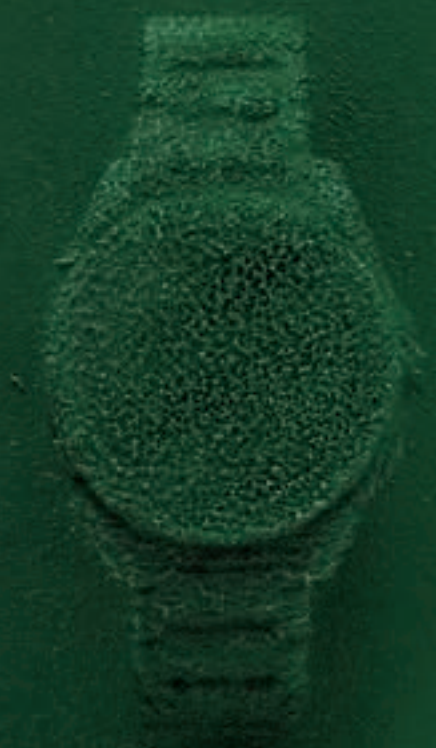
“现在最大的兴趣就是与地球对话。为此要彻底锻炼身体与头脑。誓将环境问题当做一生的事业去打拼。”

モヘアニット42,000円（オンディブ/カンナビス☎03-5766-3015）、タンクトップ9,450円（ソスメ/ジャック・オブオール・トレイズ☎03-3401-5001）、パンツ47,250円（G.V.G.V./k3 オフィス☎03-3464-5357）、ネックレス9,450円（シトラス/ヴァルヴィート エイティーンワン☎03-6406-0252）、バングル54,060円（チーゴ/ミックステープ☎03-5721-6313）、シューズ33,600円（ストゥーディオ タイムレス/クライ☎03-6419-1939）。

Mohair knitwear ¥42,000 (ondev/CANNABIS☎03-5766-3015) Tank top ¥9,450 (SOSUME/JACK OF ALL TRADES☎03-3401-5001) Trousers ¥47,250 (G.V.G.V./k3 OFFICE☎03-3464-5357) Necklace ¥9,450 (CITRUS/valveat 81☎03-6406-0252) Bangle ¥54,060 (chigo/mixtape inc.☎03-5721-6313) Shoes ¥33,600 (studio TMLS/Cry.☎03-6419-1939)

马海毛针织衫 42,000日元（Ondev/CANNABIS☎03-5766-3015）、背心9,450日元（SOSUME/JACK OF ALL TRADES☎03-3401-5001）、长裤47,250日元（G.V.G.V./K3 Office☎03-3464-5357）、项链9,450日元（CITRUS/valveat 81☎03-6406-0252）、银饰54,060日元（Chigo/MIXTAPE☎03-5721-6313）、鞋子33,600日元（studio TMLS/Cry☎03-6419-1939）。





あなた色男。



In a Word, Worldly
一方美男子



ATTESA

アテッサ／アテッサにはディスク式都市選択機能を搭載したモデルもあるが、こちらは針表示式ワールドタイムを搭載。リゅうずを回して秒針をベゼル上に表示された世界26都市の都市名に合わせるだけで、当該都市の時刻と日付を表示。薄型のケースも魅力。光発電エコ・ドライブ、電波受信機能。ATD53-3091 78,750円。

ATTESA

Attesa / Where some Attesa models employ a disk for world time selection, this one uses a hand. Setting a second hand on the name of one of 26 cities that appear upon the bezel causes the time and date in that city to appear. With an especially slim profile, it has radio control and is powered by Eco-Drive. ATD53-3091 ¥78,750

ATTESA

ATTESA／ATTESA系列手表是有搭载了圆表盘式城市选择功能的款式。这款还搭载了指针显示世界时间的功能。用手捏转柄调节秒针吻合一下与在表盘上表示的世界26个城市的城市名，同时显示该城市的时间和日期。再加上超薄的表壳也尽显其魅力。具光动能Eco-Drive、电波接收信号机能。ATD53-3091 78,750日元。



CITIZEN Series 8

シチズン シリーズ エイト 805／2008年に「TOKYO発信のモダン・コンフォタブル・デザイン」というコンセプトで登場。早くもシチズンのデザインワークの顔役とも言うべき人気モデルに成長した。ツートーンの文字板外周にマザー・オブ・パールを使用。光発電エコ・ドライブ、電波受信機能。限定200個。CNG72-0053 220,500円。

CITIZEN Series 8

CITIZEN Series 8 805 / Introduced in 2008 as the “modern, comfortable design from Tokyo”, this model’s popularity has come to represent Citizen’s dedication to design. It sports a two-tone face with mother of pearl band at the outer edge, solar generated power with Eco-Drive and radio control. Limited edition of 200. CNG72-0053 ¥220,500

CITIZEN Series 8

CITIZEN Series 8 805／于2008年“TOKYO発信的Modern Comfortable Design（现代性休闲设计）”这个理念而登场。可以说很快就变成西铁城设计工作中的龙头老大并极具人气的款型。双色的文字面板周围还使用了珍珠母贝。具光动能Eco-Drive、电波接收信号机能。限量200个。CNG72-0053 220,500日元。



左から／四方角入銚子69,300円、磨きちろり7,350円。上爛徳利（1合）13,650円、槌目茶心壺27,300円。

from Left to right / squared sake server ¥69,300, polish ¥7,350, warm sake bottle (0.18ℓ) ¥13,650, hammered tea urn ¥27,300 (tax included)

从左边起／四方角酒壺69,300日元、烫酒壺7,350日元、盛酒壺（1升）13,650日元、槌目茶心壺27,300日圓（全部含稅）

「職人」デザイン。

Venerated Design
工匠设计

錫器 ● 清課堂_寺町_京都

Pewterware ● Seikado_Teramachi_Kyoto / 錫器 ● 清課堂_寺町_京都

無駄を削ぎ落とした潔癖で優美なフォルム、明るく澄んだ銀の輝き。一見ただけだと、その出自は北欧あたりかと想像したくなる錫器の数々だが、京都・寺町二条に7代続く清課堂は、御神酒を収める錫製の瓶子など、神事に関連した「神器」と呼ばれる器、また煎茶道の茶壺、茶托などを手がけ、創業は天保9（1838）年にさかのぼるという歴とした老舗だ。

錫器の歴史は古く、古代エジプトの遺跡に発掘例があり、日本では奈良時代に遣唐使が持ち帰った、あるいは弥生時代には大陸から伝わっていたなどと伝えられる。これは融点が240度と他の金属に比べて非常に低い上に（銀は800度、鉄は1,500度）柔らかく、高度な加工技術がない時代にも扱いやすい素材だったからだが、柔らかいということは、傷つきやすいということでもある。清課堂の錫器は、触れると金属らしから

The inessential chipped off, a flawless and graceful shape remains. The unblemished luster of silver.

At first glance, the metal works make one think of Scandinavia and the dazzling northern lights, but Seikado turns out to be an old established business (founded in 1838, during the Tenpō Period) that has been producing pewter carafes for godly sake, supposedly sacred vessels, and tea urns and saucers for sencha tea ceremonies in Kyoto's Teramachi Nijo for seven generations.

While excavations have proven that the history of pewterware reaches back to ancient Egypt, it is assumed that the metallic hollowware reached Japan's coastlines only during the Nara Period (710-794AD), after Japanese missions to China, or during the Yayoi Period (300BC-300AD).

The fusing point of pewter (240°C) being exceptionally low compared to other metals (silver 800°C, iron 1500°C), the material's soft property must

没有一丝累赘、利落优美的结构，明亮清澈的银色光辉。乍一眼会认为很多锡器皿是北欧制造，但在京都・寺町二条传承了7代的清課堂，制作供奉神酒的锡制瓶子等，被称为祭神的「神器」，还有手工制造的煎茶道的茶壺、茶托等，就在这个天保9年创业（1838）如今逆流而上有着悠久历史的老店铺。

锡器皿历史久远，据说在古代埃及的遗迹中也有发掘到，有传是在日本奈良时代由遣唐使带回，亦或是弥生时代从大陆传播而来。锡的熔点是240度，和其他金属相比是非常低的（银熔点800度，铁熔点1,500度）而且很柔软，是在没有先进加工技术的时代也容易处理的材料，但是因为柔软，容易磨损。清課堂的锡器皿触摸上去有种不像是金属的柔和感，能吸



清課堂 ●京都市中京区寺町二条下妙満寺前町
462 ☎075-231-3661。10時～18時。日曜・祝日・
年末年始休。昔ながらの分業制を廃し、現在はデ
ザイン・生産から流通に至るまで全て自工房で行
っている。また店内には金工作家の作品を展示す
るギャラリーを併設。若手の育成・支援も。

Seikado Address: 462 Myomanjima-cho,
Teramachi-dori-Nijo-sagaru, Nakagyo-ku, Kyoto. Tel:
+81(0)75-231-3661, 10am~6pm, closed on
Sundays and national holidays
From design, over production to sales, all steps are
undertaken at the atelier. ● In addition, works of
other metal working artists are exhibited at the
in-house gallery and up and coming young creators
fostered.

清課堂 ●京都市中京区寺町二条下妙満寺前町
462 ☎075-231-3661, 营业时间10点-18点, 周日、
节假日、年末年初休息
抛弃以前的分工制, 现在从设计、生产到流通全部
用自己的工房进行。另外在店内设有金属工匠的作
品展示馆。也培养、支持新手。



ぬ柔らかな感触が、手のひらに吸い付いてくる。7代目である山中純平さんは「錫器の魅力は、他の金属には絶対に出せない、錫固有の光沢ある銀色にあります。最初は粗い目の砥石で、そして徐々に目の細かいものに変えながら、柔らかく傷つきやすい金属を磨いていくのは、非常に手間のかかる、難しい作業ですし、ある種の矛盾を感じなくもありません(笑)。でも西洋の銀器のように常に磨き上げておくのではない、錫器の経年変化、使い込むうちに寂びていく風合いをむしろ、楽しんでほしいのです」と言う。また柔らかさゆえに、精密な成型も難しい。角張りすぎず、丸すぎもしないエッジを出し、どの角度からでもきっちり蓋がはまるよう仕上げられるのは、ひとえに山中さん自身を含む、職人の技術の賜物なのだ。

現在は爛徳利などの酒器をはじめとする日用の器や、香道具、スプーンやフォークといった西洋式のカトラリー類、タンブラー、花器、さらに根付、帯留めといった装身具まで幅広く扱っており、オーダーメイドの注文も多い。毎日のように繰り返される試作が製品を錬磨し、「定番」の新陳代謝を促し、老舗をデザインの最前線にとどめるのだ。

have been favorable in times of unsophisticated processing technologies, although softness implies delicacy as well.

The sense of metal spreads over your hands as you touch Seikado's pewter crafts. "The charm of pewter crafts lies in their distinct lustrous, silver color. Gradually refining and polishing the delicate metal, beginning with a coarse grindstone is an extremely time-consuming and difficult work. Sometimes, it's hard not to feel a certain lack of motivation (laughs). But unlike European silverware, that needs to be polished regularly, I want everybody to appreciate the texture as it ages." says Junpei Yamanaka, the seventh generation craftsman.

Because of its malleability, precise forming is challenging as well. An edge that is not too sharp, nor too rounded, that fits the lid seamlessly is the result of Mr. Yamanaka's dexterity.

These days, produces accessories like functional miniature sculptures, sash clips in addition to objects for everyday use such as bottles for warm sake, incense accessories, Western cutlery, tumblers and vases. Order-made goods have become increasingly popular as well. The daily crafting practice "gave rebirth" to a distinct longstanding yet modern design.

附在手掌。第七代继承人山中纯平先生说「锡器皿的魅力是其他金属绝对做不出来的，锡有它固有的银色光泽。最初用粗齿的磨刀石，然后慢慢地变细腻，打磨柔软易损的金属是非常花工夫有难度的作业，有些矛盾的感觉(笑)。但并不像西洋银器磨的光亮，反倒很期待锡器在经历岁月变化和技术娴熟后所产生的质感。」另外由于柔软，要精密地成型也是很有难度的。不能太有棱角或太圆的边缘，制作无论从哪个角度都要完全吻合的盖子是唯有山中先生这样身怀绝技的工匠们的杰作。

现在以烫酒壶等为主要日常器皿、熏香刀具、汤勺和叉子等西式的餐具类、平底玻璃杯、花瓶，还涉及到吊坠、带子扣这类的服装饰品，另外按客户要求定做的订单也有很多。每天不断反复试作打磨制品，加快「定番」的推陈出新，这也阻碍了老店铺在设计方面的领先地位。

右/製法は溶解した錫を型で鑄込む鑄造、もしくは大理石の石板の間に流して板を作り、それを叩いて成型する鍛造の2種。鑄造特有の不均一さを、轆轤で回しながらを鉋を使って削り、成型する。左上/表面は磨き仕上げの他、燻し、槌目、石目、杉目などさまざまな処理を施す。左下/店頭外観。

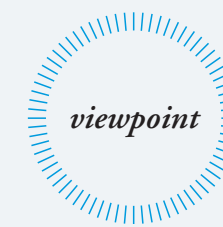
right: two different forging techniques: shaping by casting molten pewter into a mold or in between two marble flags. Scraping the homogenous surface on a lathe to give it the final shape. besides the polish, finishing touches include oxidation, hammering, graining and cedar patterning. left: store exterior

右: 制作方法は用溶解の錫を鑄型に鑄造、或者流入大理石の石板間制作成板然后敲打成型这2种方式。根据铸造的不均一程度，用轆轤来回打磨成型。左上: 磨光表面后，用熏、雕、垂、磨等做各种处理。左下: 店面外观。

2010年のバーゼルワールドで発表されたコンセプトモデル「Eco-Drive EYES」。セラミックを使った立体的な文字板。差し色のブルーが冴え、ため息が出るほど美しい。

The "Eco-Drive EYES" concept model, introduced at BASELWORLD 2010. Its dial sports sculpted ceramic and a hint of blue, striking a stunning note of cool beauty.

2010年的巴塞尔钟表展上西铁城展出的概念手表“Eco-Drive EYES”。使用了陶瓷质立体感的表盘。蓝色的颜色清澈鲜明，美的令人叹息。



シチズンが やろうとしていること。

For Citizen, What's Next?
西铁城今后想要做的事

文=江田行宏 (マガジンハウス)



「CITIZEN」は言うまでもなく「市民」という意味である。しかし、ここでは20世紀に登場した、世界最強の時計メーカーのひとつを意味する。もともと「シチズン」は、当時東京市長だった後藤新平の提案によって、1924年に誕生した第一号機の16型懐中時計につけられていたペットネームであった。1930年に、これがそのまま社名となった。「市民に愛され、親しまれる時計になるように」との願いを込めたという。このネーミング自体は、生まれたばかりの、さほど美しくもない赤ん坊に「愛」と名づけるようなもので、いわばほほえましい願望である。まさかこの極東の弱小無名メーカーが、やがて世界屈指のウォッチメーカーに成長するなど予想したものは誰もいなかった。

この第一号の懐中時計は、昭和天皇がことのほか愛用した。侍従長に向かって「わたしのこの時計は、12円50銭の国産品だけれども、(時間が)とてもよく合うよ」と嬉しそうにコメントしたという。このエピソードが物語るように、当時の国産機械式時計は、質的にスイスの輸入時計には遠く及ばなかった。

しかし、その後もシチズンの針は、一度も止まらず歴史の中を回り続けた。早くも1964年には、機械式時計に代わる電磁テンプ式時計「シチズンX-8」の開発に着手し、66年に製品化に成功する。これを境に怒濤の快進撃が始まった。「ぜんまいを巻かなくても1年間止まらない時計」の出現は、のちのクォーツの登場をもしのぐ衝撃的事件だった。75年には年差±3秒(いまだに歴代世界最高記録である)の高精度クォーツ「クリストロン・メガ」、76年には光発電エコ・ドライブの原形モデルである「クリストロン ソーラーセル」を発表。93年には世界初の「多局受信型電波時計」をリリースした。革命的技術力を武器にした快進撃は、ほとんどナポレオン並みの無敵の様相を呈し、昔ながらの機械式時計を生産していたスイスのメーカーの多くは、カエルがヘビを見るようにシチズンを凝視した。70年代のクォーツショックで虫の息となったスイスの機械式時計が、「ブランド力」という付加価値で息を吹き返したのは、90年代も半ばになってからのことである。

現在のシチズンは「光発電エコ・ドライブ」と「電波時計」という時計界二大機構のバイオニアとして不動の地位を占め、技術力では世界最先端を行く企業となっている。このふたつを簡単に解説すると「光で発電して駆動するため定期的な電池交換を必要としな

い」「国内・海外の電波局の標準電波を受信し、正確無比の時を刻む」機構である。精度で言えば、今や「とてもよく合う」ところではないのである(原子時計を基にした電波を拾う電波時計は、理論上は誤差が10万年に1秒という精度を誇る)。もはや人類は、時計という道具にこれ以上何を望むのかと思うほどの達成度である。では、シチズンがこれからやろうとしていることは何なのだろう。それをひとこと言うなら「デザイン」である。

これはいったいどういうことなのだろうか。時計メーカーが、時計のデザインに取り組む。「時計の針は右回りに回る」とでも言っているようなもので、当たり前のように思える。新興メーカーならいざ知らず、今年創立80周年を迎えたメーカーであればなおさらである。あえて言うまでもないことで、これまでも取り組んできたのではなかったか。

もちろんそれはそうである。だが確かに、ここ2年でシチズンの時計の印象は、何かが劇的に変わった。平たく言えば、機能にデザインが追いついた。追い抜いたとは言わないが、追いつき追い抜こうとしている。「シチズン シリーズ エイト」がそうである。「アテッサ ジェットセッター ダイレクトフライト」がそうである。これらの最新鋭モデルは、われわれが長年抱いていた「垢ぬけない国産時計」というイメージを覆す、いわばシチズンらしからぬシチズンである。これまで「技術と美の融合」をプロダクトポリシーに掲げてきたシチズンだが、水面下で大転換が進行している。明らかに「美と技術の融合」にシフトチェンジしたのだ。同じことに思えるかもしれないが、技術が先か美が先か、この違いは決定的に大きいのである。

2009年のバーゼルワールド(世界最大の時計見本市)で、コンセプトモデルとして突如登場し、今年6月に世界限定500本でリリースされた「Eco-Drive DOME」は、まさしくこの大転換の象徴である。この革命的モデルは、お世辞抜きに、2010年に市販された、すべての腕時計の中でも最高傑作と呼んでさしつかえない。シチズンにしかできない世界最高の時計技術を、シチズンにできるなどとは誰も思わなかった完璧なデザインに融合させ、さらにはシチズンでなければ到底不可能な価格でローンチしてみせた、超の字のつく会心作である。

話をもとに戻そう。シチズンがデザインに取り組む。これは他の時計メーカーがデザインに取り組むという場合と、まるで意味合いが異なるのである。確かにど

The name Citizen was first a nickname bestowed by then-Tokyo mayor Shimpei Goto on his 1924 Model 16 pocket watch. In 1930 the watch's manufacturer adopted the name for its entire enterprise in the hope that their watches would become familiar favorites of ordinary citizens everywhere. It's a charming story, reminiscent of giving a newborn a grand and august name in the hope that it will fulfill that name's promise in its maturity. But at that point no one knew that this small, nearly unknown manufactory in the Far East would become one of the world's largest and most influential watchmakers.

The model was especially beloved by the Showa emperor, Hirohito, who is said to have boasted cheerfully to his chamberlain that his watch "is a mere domestic model costing only 12 and a half yen, but it's extremely reliable!" As the account implies, at the time the quality of the domestic product lagged far behind imports from Switzerland.

But ever since, Citizen has been setting the tempo for watch history. They began developing Japan's first electronic watch, the transistorized X-8 Cosmotron, as early as 1964, and delivered the finished timepiece by 1966. The introduction of a watch that could run for a year without winding was epoch-making, even more momentous than the advent of the quartz movement a bit later. Their progress since has been unrelenting. In 1975 Citizen brought out the "Quartz Crystron Mega", a high frequency, high-precision watch with an annual margin of error of just ±3 seconds, a record to this day. The company announced the "Crystron Solar Cell", prototype of today's solar-powered Eco-Drive, as early as 1976. And in 1993 it released the world's first multiband radio wave-controlled watch.

In their intensive march forward Citizen has commanded triumph, and in doing so asserted a direct challenge to the hegemony of Swiss watchmaking, which continued to produce high-caliber but conventional mechanical timepieces. It isn't until the mid-90s that we see the traditional Swiss industry begin to restore itself, and then it is on the basis of brand power, after having nearly been overrun by the so-called "Quartz Shock" of the 1970s.

Citizen now leads the world in watch technology, being the foremost pioneer in two fundamental watch functions, solar power, with the Eco-Drive, and radio calibration. Eco-Drive eliminates battery replacement, and Citizen's radio-control technology ensures precise timekeeping wherever you are, mediated over the air via satellite. In terms of precision, Citizen's watches have come a long way since the emperor declared them "extremely reliable". The theoretical margin of error for radio-controlled timepieces based on atomic clocks is one second in 100,000 years. All that humankind could ever have sought in a watch can be said today to have been achieved.

What Citizen is focused on going forward can be summed up in a word: Design. But what does that mean? Apart from the purely cosmetic, to talk about revamping watch design begins to drift toward the absurd, as if to say there's some new way for hands to run clockwise. Over the course of 80 years of watchmaking, of course Citizen has contributed to advances in watch design, but in the past two years or so it's made a bid at dramatically changing the way the art of watchmaking is perceived. Simply put, Citizen has put advances in design at parity with those of function, and it's on the verge of surpassing them. The Citizen Series 8 and Attesa Jet Setter Direct Flight are the forms those attempts have taken. These timepieces upend a nasty but persistent preconception about Citizen, that of its being a "dowdy" or "staid", largely domestic brand. In aiming toward the "fusion of technology and beauty", the company has brought about a fundamental sea change in its approach. Now the course the company has set is toward the "fusion of beauty and technology". Sound the same? Look again, the shift in priority is 180 degrees.

The Eco-Drive DOME, which was introduced as a concept model at BASELWORLD 2009 and subsequently released in June 2010 as a global limited edition of 500, is a symbol of this realignment. It is unquestionably the most celebrated watch to come to market in 2010. Combining the world's top technology, as Citizen has solely developed it, with a design equal to those advances (something it was once said Citizen was not capable of), at an unbelievable price only feasible for a company of Citizen's reach – the watch is simply a stroke of genius.

"CITIZEN" 自不用说, 就是“市民”的意思。但是, 在这里却代表20世纪登场的世界最强的手表制造商之一。原本“CITIZEN”是根据当时的东京市长后藤新平的提案, 对1924年生产的第一只16型怀表的爱称。到1930年成为了公司的名字。包含了“被市民所喜爱, 成为关系亲密的手表”的美好愿望。这个命名本身, 就好像是给刚刚出生、但并不那么美丽的婴儿取名“爱”一样, 说起来只是一个令人欣慰的愿望吧。但谁都没有想到这个远东弱小无名的制造商不久就成长为世界上首屈一指的手表厂商。

第一款怀表是昭和天皇特别爱用之物。他曾很开心的向侍从长评论说:“我的这块手表, 虽然只是一个12円50銭的国产货, 但特别准时。”这个小插曲就像是传说一样, 当时的国产机械式手表的品质还远不及瑞士的进口手表。

但是, 这之后西铁城的指针就一次都没有停止过在历史的长河中不断的运转着。早在1964年就开始着手研发电子手表“西铁城X-8”来取代机械式手表, 到1966年就开始成功的商品化了。由此开始了势如破竹之势。“即使不上发条一年间也不会停止的手表”的出现, 之后石英表的登场又再次造成冲击性话题。1975年, 年误差±3秒(现在仍然是历代世界最高纪录保持者)的高精度石英手表“Crystron Mega”、1976年作为光动能Eco-Drive原型机型的“Crystron Solar Cell”发表。1993年世界第一款“可接收多局电波的电波手表”问世。以革命性的技术力为武器势如破竹的前进着, 能和拿破仑相提并论几乎战无不胜, 虽然生产老式机械式手表的瑞士厂家还有很多, 但都虎视眈眈的凝视着西铁城。70年代在石英手表的冲击下已经变的奄奄一息的瑞士机械手表, 所谓“品牌效应”的附加价值复苏, 正是从90年代中期开始的。

现在的西铁城作为光动能Eco-Drive和电波手表这手表界两大领域的先驱者占有无法撼动的地位, 并通过技术力正慢慢成为世界最先进企业。这两项简单来解说就是“以太阳光等光源驱动手表运转不需要定期更换电池”和“接受国内外准的电波信号, 自动调整准确的时间”功能。从精度上来说, 现在也谈不上“非常准确”。(以铯原子手表为基础的电波手表, 理论上来说10万年只会误差1秒)。如今人类对手表这个工具还会有什么期望?

那么, CITIZEN今后要做的是什么呢。用一句话来概括那就是「设计」。这到底是怎么一回事呢? 手表制造商着手于手表的设计。通常认为「钟表的指针是顺时针旋转的」是理所当然的。先不说新兴制造商, 今年迎来创立80周年的老牌钟表制造商更是如此。自不必说, 到如今还能钻研的东西未必没有了吧。

当然确实是如此。但近2年西铁城手表的形象有着戏剧性的变化。直白的说, 西铁城的钟表设计终于赶上了机能。也可以说是更追求机能的设计。虽不能说领先, 但求一直致力于精益求精。(CITIZEN 8系列), (ATTESA Jetsetter Direct Flight) 都是如此。这些最新的款型都是我们长年抱着颠覆「非美国产钟表」的印象, 可以说只有西铁城做到。如今提出「技术与美的融合」生产方针的西铁城正进行着重大转变。毫无疑问已经变得「美与技术的融合」了。也许觉得这是相同的, 但是是技术优先, 还是美感优先, 这当中有着决定性的天壤之别。

2009年在巴塞尔钟表展(世界最大的钟表样品市场), 作为概念手表登场的今年6月世界限定发行500枚的「Eco-Drive DOME」无疑是这次大转变

の時計メーカーも、ほとんど例外なくデザインを手がけてはいる。しかし、世界中のほとんどの時計メーカーは、実のところ「デザインしか手がけていない」のである。まずこのことから明らかにしなければならない。時計はムーブメントと、ケースや文字板といった外装（つまりデザイン）を組み合わせた工業製品である。したがってムーブメントを設計・開発・製造し、その一方で外装をデザイン・製作して組み合わせ、一本の時計として完成させる、というのが一般に抱かれている「時計メーカー」の定義でありイメージである。ところが実態はそうではない。時計マニアは先刻承知のことだが、ムーブメントを作ることができるメーカーはほんの一握りで、巷にあふれる自称時計ブランドのほとんどは、ムーブメントをよそから買い、外装のみを担当し、あるいはそれすら外注して時計を作っているのである。ムーブメント、ひげぜんまいなどの重要部品、デザインをすべて一から自力でこなす「マニファクチュール」と呼ばれるメーカーは、シチズン以外には、世界に指で数えるほどしかないのだ。

そのシチズンがあえて「デザインに取り組む」と宣言するからには、背後に多くの意味が潜む。第一に、「ムーブメントは完全自社開発」という矜持である。他の時計メーカーなら、デザインではなく「ムーブメントの開発に取り組む」と宣言しなければならないところだからである。第二に、「時計機構は完璧」という自信である。具体的には、伝家の宝刀である光発電エコ・ドライブと電波時計という二大機構を指す。第三に、「時計機構を生かす素材や技術の進化」という背景である。ここはやや詳しく解説が必要かもしれない。例えば初期の光発電エコ・ドライブや電波時計は、機能はともかく、デザインという点ではやや不満が残るものだった。光発電エコ・ドライブでは、光が文字板を透過することを最優先に設計しなければならなかった。電波時計では電波がメタルを通過しにくいいため、苦肉の策でケースの一部にプラスチックを使っていた。受信アンテナの位置の都合で、デザイナーの仕事はかなり制約を受けた。おそらく当時のデザイナーは、内心頭を抱えていたに違いない。機能を優先させようとするれば、デザインがことごとく犠牲になった。機能自体は進化しても、機能を生かす素材や技術の開発がそのスピードに追いつけなかったためである。先端技術を操るメーカーにはありがちな話だが、それほど昔の話ではない。ほんの10年前までは明らかにそうだった。

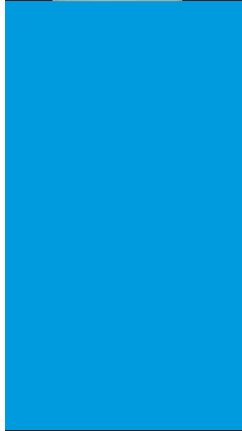
こうした優れた機能を生かす技術の研究開発が進み、ようやくデザイナーの出番になったのである。

つまりは「デザインに取り組む」という意味は、「高い機能と機能を生かす技術の進歩の上に立って、新しい時計デザインの可能性の模索を始めよう」という強い意志なのである。その最新の成果が、2009年のパーゼルワールドで世界中の時計関係者の目を釘付けにしたコンセプトモデル「Eco-Drive DOME」「Eco-Drive RING」「Eco-Drive VITRO」である。今春のパーゼルワールドではさらに「Eco-Drive EYES」「Eco-Drive LOOP」が加わった。採算度外視のプロジェクトであることは間違いなく、恐るべき、猛烈な開発スピードである。

すでに、時計デザインへの本格的な取り組みが始まっている。シチズンは今年10月に開催されたTOKYO DESIGNERS WEEK 2010に初出展を果たし、期間中、東京・表参道にある〈CITIZEN DESIGN STUDIO〉を初めて一般公開した。CITIZEN DESIGN STUDIOは2008年に設立されたデザイン部門の本拠地で、近年のヒットモデルである「シチズン シリーズ エイト」「アテッサ ジェットセッター ダイレクトフライト」、さらに「Eco-Drive DOME」をはじめとする一連のコンセプトモデルは、このスタジオから誕生したものである。

ここまで言えば、シチズンのデザインへの取り組みが、単に文字板やケースの絵をせっせと描くという意味ではなく、大がかりで、時間も金も人手もかかる総力戦だということが分かるだろう。単なるデザインの開発などよりはるかに難しい挑戦である。デザインだけなら猿にでもできる。それが言いすぎだというなら言い直してもいいが、幼稚園児でも時計の絵は描けるのである。機構開発はそれよりはるかに難しいが、それだけならまだ簡単なのだ。しかしハイレベルな機構を開発し、ハイレベルなデザインに落とし込んで、完全に統合するのは至難の業なのである。

この挑戦が成功するか否かはまだ分からない。過去2年間のうちに開発されたコンセプトモデル5タイプのうち、市販にこぎつけたのはまだ1モデル「Eco-Drive DOME」のみである。次の市販品が登場する日がいつになるか、まだ確かなことは何も言えない。しかし、これだけははっきり言える。昨今の世界的な不況下で、スイスの多くの自称「高級時計ブランド」が苦境に陥るなか、CITIZENの時計は、がぜん面白くなってきたのである。



Returning to the matter of design, when Citizen uses the term it has a meaning markedly different from other watchmakers. All watchmakers are giving rigorous attention to design, of course, but in most cases they're attentive to it only in the narrowest sense. In other words, because the case, movement, dial, and so forth are all assembled in the same place, and the case, dial features and other appointments bear the distinct mark of the designer, there is an assumption that the movement, case, and all elements are designed and manufactured by the same hands. As watch lovers well know, just a handful of makers are capable of manufacturing a movement. Most brands purchase them from outside and only develop and manufacture the outer accouterments. Some buy those as well. Citizen is one of very few makers in the world that actually designs and manufactures its own movements, springs, and other crucial parts.

So when Citizen declares it's devoting its attention to design, they're evoking a much larger project than might come to mind for many. The company takes enormous pride in developing and manufacturing its own movement; something that gives other watchmakers' claims of being focused on design significantly less meaning. It also affirms their confidence in the near-perfection of their mechanisms, specifically with regard to the Eco-Drive and radio-control technology they invented. And further, it recalls the evolution of materials and technologies that Citizen has ushered along in the course of its life as a company, and has commanded to the service of creating the world's most advanced watches.

This last point begs further elaboration. The earliest generations of solar-powered and radio-calibrated devices worked well, but in the interest of putting the best tools into play, form didn't follow function, but lagged behind. For example, in the earliest Eco-Drive designs, the priority had to be on getting as much light as possible to penetrate the dial. Similarly, radio calibration depended upon a subtle signal getting through the watchcase, and so a decision was made to use highly permeable plastic components. Antenna placement also constrained the designer's hand. The advanced functions were in place, but the materials and the technological support were falling short of them. It's a problem common to all companies that deliver leading-edge technology. Most fascinating is that we're talking about just ten years ago. Here again the governing wisdom has been realigned. Now the technologists, once the only ones making the plays, share the spotlight with the designers, and there is cross-pollination throughout.

So when Citizen talks about "focusing on design", it's shorthand for the much more sweeping assertion that it's "exploring all the possibilities that form, function, and technology can combine to produce". The newest iterations of this are the concept models Eco-Drive DOME, Eco-Drive RING, and Eco-Drive VITRO, which stormed BASELWORLD in 2009. BASELWORLD 2010 debuted the Eco-Drive EYES and Eco-Drive LOOP. Considering the rapid pace at which Citizen has gotten these models into public view, one gets the sense that the quest to achieve its design goals has become a labor of love for the company.

Citizen's move to assert itself as a design presence was felt this year when, for the first time, the company participated in Tokyo Designer's Week, which took place in October. They simultaneously opened to the public the Citizen Design Studio in Tokyo's Omotesando culture district. The Center, opened in 2008, has been the headquarters of Citizen's design department, the birthplace of some of the company's most successful new models, the Series 8, Atessa Jet Setter Direct Flight, as well as the Eco-Drive DOME and other concept models. What's clear in all this is that when Citizen stakes a claim to advanced design, it's not talking about a line or color on a dial or case, but a cooperative effort on a massive scale, involving time, capital investment, and the contributions of many individuals. It would be far easier if it were just about design in the ordinary sense. Developing a movement is a bit more difficult, but still a matter of craft and practice. But developing the highest-performance mechanism and merging it with a commensurate design, and realizing the integration of the two in the most refined form possible is a very difficult thing to achieve.

No one knows how successful Citizen will be in its mission. Of the five concept models developed over the past two years, only the Eco-Drive DOME has come to market. There's no way to tell exactly what will succeed it or when, but the one truism is that in the midst of a global economic climate and a watch market that have conspired to cause high-end Swiss brands to founder, Citizen's watches are growing ever more compelling.

的象征。毫不夸张，这款革命性的展品，在2010年上市贩卖，可以说是所有腕表中的最高杰作。只有西铁城能做到世界第一的钟表技术，无法想象是西铁城制造的融合完美的设计、而且西铁城敢用不可能的价格来投放市场，超乎想象的旷世杰作。

回到主题。西铁城专注于设计。这又和其他钟表制造商的“设计”完全是不同的概念。确实不管哪个钟表制造商都毫无例外的重视设计。但是，全世界大多数的钟表制造商真的「只是设计」。首先要明确以下几点。手表是由机芯和表壳还有表盘这些外表的部件（也就是设计）组合而成的工业制品。因此，设计、开发、制造机芯，从另一个角度来说是设计、制作组合外表，才使一件手表制品完成。这是一般概念上的「手表制作」的定义。但实际上并不是这样。想必钟表爱好者是知道的，真正能够制作机芯的制造商只有少数，市面上绝大多数的所谓手表品牌都是从别家买入机芯，然后只担任制作钟表外形，或者说完全是从别家买入贴上自己的标签而已。机芯、金属轴等重要部分以及设计全部亲历制造完成的制造商被称为「Manufacture」，除了西铁城以外，世界上屈指可数。

既然西铁城敢于宣扬「致力设计」，背后就潜藏着许多的意义。第一、「机芯完全由自己开发」。其他的制造商的话，只好宣传不是设计而是「专注研发机芯」。第二、有「手表机械结构完美」的自信。具体是指，传家绝技的光动能Eco-Drive和电波手表两大机械构造。第三、「发挥手表机械结构的素材和技术的进化」为背景。在这里有必要少许做些详细的解说。比如所谓初期光动能Eco-Drive，就是必须以光透过表盘为最优先设计。电波手表是因为电波难以穿过金属，不得已的情况，表壳的一部分使用塑料材质。受到接受信号的天线位置等原因，让设计者受到了不少的制约。恐怕当时的设计者内心一定是恼恨不已。如果让机能完全优先的话，设计就会全部牺牲掉。即使机能本身进化，也不会因为随着活用机能的材料和技术开发的速度赶上来的。虽然这是手握尖端技术制造商常有的事，但也不是很久远的话题了。仅仅到10年前还是如此。这样一来发挥优良机能的技术研究开发不断进行，终于到了设计者们出场的时候了。

也就是说所谓「专注设计」就是「站在高性能和发挥技能技术的进步之上，开始摸索新型手表设计的可能性」的强烈意志。它所带来的最新的成果是2009年在巴塞钟表展上让全世界的钟表相关者瞩目的参展品「Eco-Drive DOME」「Eco-Drive RING」「Eco-Drive VITRO」。今年春天在巴塞钟表展更是加入了「Eco-Drive EYES」「Eco-Drive LOOP」。无疑是不计成本，惊人猛烈的开发速度。

面向钟表设计的真正的对决已经开始了。CITIZEN在今年10月举行的TOKYO DESIGNERS WEEK2010中首次展出，期间在东京・表参道初次面向大众公开「CITIZEN DESIGN STUDIO」。CITIZEN DESIGN STUDIO于2008年设立的设计部根据地，近年的高人气商品以〈CITIZEN 8系列〉、〈ATTESA Jetsetter Direct Flight〉、还有〈Eco-Drive DOME〉为首一连串的参展品从这个舞台上诞生了。

说到这里，应该可以明白西铁城面对设计的潜心研究，不单单是对表盘和表壳上的图案孜孜不倦，而是花大工夫，时间、金钱、人力的总体战了吧。如果只是单纯的设计那连猴子也能做。这样说或许有点夸张那换个说法也行，就连幼儿园小朋友也能画手表的图。机械结构的开发比起这个要困难的多，如果只是这样还算简单。可是开发高级别的机械结构，汇集高级别的设计，完全结合统一是一件十分困难的事。

这个挑战能否成功尚未知晓。在过去2年所研发的5个概念款型中，在市场上销售的只有型号1「Eco-Drive DOME」。接下来何时能上市其他的款式，还未能确定。但是仅仅如此不能断言。在近年来的世界性不景气的情况下，瑞士的许多自称「高级手表品牌」陷入困境，西铁城的手表忽然变的有趣了起来。



Publisher
Tetsuya Inui (CITIZEN)

Executive Producer
Yuichiro Shima (CITIZEN)

Editor in Chief
Shigemi Ito (CITIZEN)

Editorial Director
Yukihiro Eda
(MAGAZINE HOUSE)

Managing Director
Hanako Nakamura

Editors
Minako Tani (CITIZEN)
Mai Sakamoto (CITIZEN)
Mika Yoshida & David G. Imber
Mari Hashimoto
Michiko Watanabe

Fashion Editor
Shigeo Kanno

Translators
Mika Yoshida & David G. Imber
Maocheng Yihong / COGE
Shao Xiaojie
Dong Fengxia
Tomohisa Tashiro
Akira Attilia Biondo-Shimada

Photographers
Kunitoshi Yabe
Hideyuki Motegi
Naruyasu Nabeshima
Yasuhide Kuge
Eripsycho
AFLO
Rex Features (AFLO)

Food Stylists
Chizu
Kimie Oguro
Masami Kishi

Hair Stylist
Go Utsugi

Make-up Artist
Masayo Tsuda (mod's hair)

Styling
Yoshiki Araki
(The VOICE production)

Web Master
Yuichiro Tomohiro (CITIZEN)

Proofreader
Kei

Art Director
Module

商品の問合せ
シチズンお客様時計相談室
☎0120-78-4807

CITIZENは
シチズンホールディングス
株式会社の登録商標です。
価格は税込みメーカー
希望小売価格です。

CITIZEN®

シチズン時計株式会社
〒188-8511
東京都西東京市田無町6-1-12
CITIZEN WATCH CO.,LTD.

6-1-12, Tanashi-cho,
Nishi-Tokyo-shi,
Tokyo 188-8511, Japan

<http://citizen.jp/>
<http://realscale.jp/>

神のデザイン。

Divine Design

神的杰作

蝶を見ているとふと思う。蝶をデザインしたのは誰なのだろうか。蝶自身だろうか、それとも大自然の神秘、あるいは神なのだろうか。それはともかく、地球上には膨大な数の蝶の「デザイン」が存在し、日本に約270種、中国に約2,000種、南米大陸では約8,000種と言われる。世界中でもっとも美しいと言われる蝶は、映画『天国の青い蝶』でも知られるモルフォ蝶（右ページ中央最上段はその一種）である。仮に神がデザイナーであるとすれば、蝶のデザインひとつをとってみても、人間の創造力の速く及ぶところではない。

ところで時計は神ではなく、人間が生み出した道具である。それは太古の昔に日時計という形で発明され、水時計になり砂時計になり、ガリレオ・ガリレイの登場を経て17世紀に機械式の振り子時計となり、20世紀にシチズンによって「光発電エコ・ドライブ」にまで進化を遂げた。「光

Haven't you wondered who designed the butterfly? Was it butterflies themselves, just one of nature's mysteries, or an act of divine creation? Whatever your answer may be, their "designs" are innumerable, with about 270 distinct varieties in Japan, 2000 in China, 8000 across South America, and elsewhere. The Morpho (right page, top, middle), as popularized in the film "The Blue Butterfly", is often thought of as the most beautiful of them all. If you believe the butterfly to be the product of a divine creator, the mere notion of their variegated patterns suggests an imagination beyond human capacity. In that light, consider the watch, a human creation. Its ancient origin, the sundial. Over time the water clock emerged, then sand through a glass, and with the introduction of Galileo's pendulum mechanism, the 17th century saw the rapid growth of mechanical

在观赏蝴蝶的时候，我脑海中突然有一个疑问：是谁设计了蝴蝶？是蝴蝶自己？还是神秘的大自然？难道说，是神？地球上蝴蝶的种类繁多、数量庞大。据说，日本约有270余种，中国约有2,000余种，而南美洲大陆则多达8,000余种，这些美丽的精灵千姿百态，蝶影翩跹。电影《蓝蝴蝶》(The Blue Butterfly)中的蓝闪蝶(又称“蓝摩佛蝴蝶”，右图中间最上)广为人知，被誉为世界上最美丽的蝴蝶。如果说蝴蝶的设计师不是神，那么，随意捉只蝴蝶看一下，就会知道那美绝伦的设计绝对不是出自人类的手笔。

钟表不是神的作品，是人类发明创造出来的计时工具。古时候，人们最早使用日晷(又叫“日规”)计时，后来有了滴漏、沙漏等漏壶式计时器，17世纪伽利略·伽利雷发明了机械式摆钟，进入20世纪后，西铁城成功研制出“光动能表”，自此，计时文明的发展步入了辉煌。从“利用光作

为能源驱动”这一创意上来说，最古老的日晷与最新型的钟表，竟然有着惊人的相似。遗憾的是，日晷的发明者并没有名垂青史，但光动能表的面世足以让这一创造愈发延绵长。现在，西铁城正在挑战一项名为“概念模型”的“史上最精美钟表设计”的研发。这项研发并不是着眼于畅销品市场，从而去设计那些肯定会热卖的款式。从某种意义上来看，做这样的挑战是有些欠斟酌，短时间内也许不会有什么竞争优势。可是，西铁城依然决定做下去，这才是最难能可贵的。现今的日本人，都已经把那些重要的东西抛诸脑后，忘得一干二净了。如果做任何事情都先要考虑有多少胜算，就没有什么意义可言了，重要的是敢于挑战，传播美学，发挥粹粹，宣扬气质。下一期的“REAL SCALE”将在明年3月份的瑞士巴塞钟表珠宝展览会上免费发放。若您没有前往瑞士的计划，请关注WEB页面。

を時計の核心に据えた」という意味では、最古と最新の時計は、不思議とよく似ている。残念ながら日時計の発明者の名は歴史に残っていないが、光発電エコ・ドライブの思想はその遺志を継ぐものともいえる。

さて現在のシチズンの挑戦は、「コンセプトモデル」という名の「この世でもっとも美しい時計デザイン」である。売れ筋を研究して、売れそうな時計を作るとするような次元の話ではない。ある意味では無謀な挑戦であり、短期的には勝ち目はないかもしれない。それでもあえてやるのだ。そこが素晴らしい。最近の日本人は、大切なことをすっかり忘れていたのである。事を成すのに勝算など無用。必要なのは挑戦であり、美学であり、粋であり、心意気である。次号の『REAL SCALE』は、来年3月にスイスのパーゼルワールドでばらまく予定。無料。スイスに行く予定がない人はWEBでどうぞ。

clocks. Onward progress rushed to arrive at the solar-powered Citizen Eco-Drive in the 20th century – the oldest to the latest technologies bound together by “having light at their core”. Whoever may have set the first sundial, the Eco-Drive is the apex of their endeavor. Which brings us to this moment, and Citizen's goal to achieve the “world's most beautiful watch design”, taking form in its concept models. The aim of a concept model is not to produce the next “most-marketable” thing. It's an almost reckless challenge to create something without immediate reward. It's a goal worth clinging to: The challenge to build upon what we know, guided by our sense of the ideal. Our next “Real Scale” will be distributed at BASELWORLD in Switzerland next March. If you're not planning to be there, please visit our website.

为能源驱动”这一创意上来说，最古老的日晷与最新型的钟表，竟然有着惊人的相似。遗憾的是，日晷的发明者并没有名垂青史，但光动能表的面世足以让这一创造愈发延绵长。现在，西铁城正在挑战一项名为“概念模型”的“史上最精美钟表设计”的研发。这项研发并不是着眼于畅销品市场，从而去设计那些肯定会热卖的款式。从某种意义上来看，做这样的挑战是有些欠斟酌，短时间内也许不会有什么竞争优势。可是，西铁城依然决定做下去，这才是最难能可贵的。现今的日本人，都已经把那些重要的东西抛诸脑后，忘得一干二净了。如果做任何事情都先要考虑有多少胜算，就没有什么意义可言了，重要的是敢于挑战，传播美学，发挥粹粹，宣扬气质。下一期的“REAL SCALE”将在明年3月份的瑞士巴塞钟表珠宝展览会上免费发放。若您没有前往瑞士的计划，请关注WEB页面。



「クリスマス」を
デザインしてみました。

Designs on Christmas
以「圣诞节」为题的设计





Originality of Citizen